

文化部文化資產局兩岸交流活動報告

參加「第五屆中國成都國際非物質文化遺產節」活動暨考察報告

服務機關：文化部文化資產局

參訪人員：陳嘉瑞科長、陳佳君科長

參訪國家及地區：中國大陸(成都、重慶)

參訪期間：104年9月10-16日

報告日期：104年11月16日

摘要

非物質文化遺產是人類文化遺產中重要組成的部分，其體現了特定民族、群體或地域的歷史、文化傳統、生活方式、美學，以及自律性的實質性傳統。文化部依據於 2010 年起陸續選出泰雅族口述傳統與口唱史詩等 4 類 12 項臺灣非物質文化遺產潛力名錄，其實質內容含括傳統藝術、民俗、文化資產保存技術等，更是涵蓋原住民族等多元族群。

因此，本次考察係為彰顯台灣推動非物質文化遺產之努力與成效，同時參與國際之非物質文化遺產活動，瞭解各國如何建構全方位的保存維護機制，故將藉由參與兩年舉辦一次的第五屆國際非物質文化遺產節，瞭解大陸對非物質文化遺產的保護方式與作為，並與各國進行交流，俾作為未來擬定各項非物質文化遺產保護策略與具體行動之參考。

最後也針對本次參訪提出心得及建議，包括一、非物質文化遺產保護的核心需再釐清與確認；二、社群對非遺重要性的體認才是非遺得以永續發展的基礎；三、建立文資為體、文創為用的共識等建議。

目 次

壹、目的	4
貳、過程	5
參、心得及建議	25
..		

壹、目的

非物質文化遺產的意涵，相當於我們所習稱的「無形文化資產」，或日本、韓國所稱的「無形文化財」，是人類文化遺產中重要組成部分，體現了特定民族、群體或地域的歷史、文化傳統、生活方式、美學，以及自律性的實質性傳統。

文化部依據「世界文化遺產暨自然遺產保護公約」精神，已選出 18 處臺灣世界遺產潛力點，另於 2010 年起陸續選出泰雅族口述傳統與口唱史詩等 4 類 12 項臺灣非物質文化遺產潛力名錄（如附件 1），其實質內容含括傳統藝術、民俗、文化資產保存技術等，更是涵蓋原住民族等多元族群。

非物質文化遺產的倡議並不在於數量的多寡，而是希望從文化多樣性的本質上守護全人類的文化遺產，也促使各國家、社群，乃至個人重新珍視自身傳統文化的樣貌與價值，並永續地傳承與發展。因此，本次考察係為彰顯台灣推動非物質文化遺產之努力與成效，同時參與國際之非物質文化遺產活動，瞭解各國如何建構全方位的保存維護機制，故將藉由參與第五屆國際非物質文化遺產節，與各國進行交流，達成保護目標。

「中國成都國際非物質文化遺產節」自 2007 年開始，每兩年舉辦一次，今年舉辦第五屆，是大陸地區唯一由聯合國教科文組織參與主辦有關非物質文化遺產的國際性活動，本屆以「傳承文脈，創造未來」為主題，活動型式包括國際論壇、非遺博覽會、非遺大戲台等活動。

貳、過程

本案參訪人員於 9 月 10 日下午自桃園機場出發，當晚抵達大陸四川省成都雙流機場，並由大會安排之志工接至本次非物質文化遺產國際論壇會場-錦江賓館。

行程摘要臚列如下：

- 一、9 月 10 日為前往交通，無參訪考察。
- 二、9 月 11 日上午參加非物質文化遺產節開幕式及參觀非物質文化遺產博覽會，下午參加非物質文化遺產國際論壇。
- 三、9 月 12 日參訪四川博物院、杜甫草堂、青羊宮，晚上觀賞「五彩之路-國內外精品非物質文化遺產劇節目集萃展演」。
- 四、9 月 13 日參訪成都金沙遺址博物館及聯合國世界文化遺產都江堰。
- 五、9 月 14 日參訪聯合國世界文化遺產樂山大佛及麻浩崖墓。
- 六、9 月 15 日參訪重慶市聯合國世界文化遺產-大足石刻。
- 七、9 月 16 日上午參訪四川省川劇藝術研究院並參與座談，座談主題包括傳統戲曲之傳承機制、藝生招募、教育推廣等議題。

一、9月10日為交通移動，沒有參訪或考察行程

二、9月11日第五屆非物質文化遺產節開幕式暨非物質文化遺產國際論壇

9月11日上午前往非物質文化遺產博覽園，參加第五屆成都國際非物質文化遺產節開幕式，並參觀成都國際非物質文化遺產博覽會。本次博覽會以展現人類文化多樣性與非物質文化遺產魅力為主軸，博覽會的內容包括中國傳統手工技藝展、非遺創意設計作品展、”非遺+互聯網”展、國際傳統手工技藝產品展、匠心·巧韻：臺灣工藝創意館、四川省非物質文化遺產保護成果展、中國藏羌彝文化走廊非遺展及非遺產品展銷會等。

第五屆非物質文化遺產節開幕開幕由大陸政協副主席劉曉峰主持，層級相當高，大會備有英、法、中即時翻譯人員服務與會人員，從劉曉峰的致詞及整個非物質文化遺產博覽會的內容，可以感受大陸企圖從非物質文化遺產中汲取文創養份的強烈渴望；整個會場雖說是非物質文化博覽會，其實更像「文創博覽會」。

下午則回到錦江賓館參加第五屆非遺節國際論壇開幕式。本次國際論壇共計進行兩天，論壇主題為「現代化進程中的非物質文化遺產保護」，其下則細分三個主題，分別是「現代化與文化多樣性」、「文化變遷與非物質文化遺產的再創造」及「現代教育與非物質文化遺產傳承人群培養」，總共發表主題論文(Keynote Speech)三篇及每一子題各6篇總計21篇論文。

會議邀請對象包括中國、澳洲、印度、喀麥隆、塞內加爾、伊朗、波蘭及台灣的專家學者，其中不乏目前擔任聯合國教科文組織非物質文化遺產部門、亞太地區非遺國際培訓中心等國際社群的參與。其中，台北藝術大學江韶瑩教授發表「守護·傳承：無形文化遺產保存的臺灣經驗與發展」一文，介紹臺灣目前十二項非物質文化遺產，並針對未來的保護策略進行概要說明，引起與會者的熱烈討論。



大陸政協副主席劉曉峰主持開幕



非物質文化遺產展場



少數民族現場示範傳統織布



非物質文化遺產博覽會會場



迎賓大道



本次參與論壇人員



博覽會入口



博覽會戶外演出



非遺博覽會更像文創商場



非物質文化遺產商品化



少數民族現場演示



台灣館入口-1



台灣館入口-2



尤瑪·達陸演示傳統織機操作



李榮烈演示傳統竹篇



江韶瑩教授於非遺論壇發表論文

三、9月10日-成都城區博物館、文化遺址參訪

(一)四川博物院

四川博物院建於 1941 年，藏品豐富，其館藏量在中國各類博物館中高居第六，其中為大陸認定的國家一級文物多達近 1,400 件，主要展館包括萬佛寺、陶瓷館、書畫館、民族文物館、四川館、張大千文物館、藏傳佛教文物館與漢代陶石藝術館。其中民族文物館展示中國西南主要民族藏、羌、苗、蒙古與回族等少數民族的民族工藝、服飾、農具等。

四川博物院參觀不需門票，但需憑證兌換入場券，在博物院廣場停放一輛該院的「流動博物館」，是服務偏鄉或是到校推廣的重要工具，與台灣的行動書車有異曲同工之妙。

博物院各展館的展品非常精采，亦備有語音導覽機具可供參觀民眾租用，參訪當天並非假日，參觀人潮不多，但仍有部份戶外教學團體。整個參觀品質還不錯。有這麼精采的藏品的確是令人稱羨，尤其是針對西南少數民族文化的展陳。可惜的是展示規劃略嫌呆板，主要以物件展市為主，除了依材質、年代陳列外，少了一點說故事的能力，參觀者比較難從展示中獲得系統性知識。



四川博物院



四川博物院流動博物館



參觀雖為免費但需憑證換券



陶俑



西南少數民族漆器



鎏金銅面具



玉雕



張大千飛天



編鐘



張大千蠟像



西藏佛教信仰區



象牙雕刻

(二)杜甫草堂

距離四川博物院不遠的杜甫草堂是 1961 年經大陸公告為第一批第一批全國重點文物保護單位，面積約 24 公頃；是杜甫為躲避「安史之亂」在西元 759 年舉家遷入蜀，杜甫在此居住。西元 765 年嚴武病逝後，杜甫失去依靠，只得携家告別草堂。

草堂歷經戰火，現有建築大都明、清時所建，1954 年建立杜甫草堂紀念館，1985 年改名為杜甫草堂博物館。但現草堂整個園區，乃因應觀光需求，修建營造而成的「歷史景點」，這與文化資產的原真性價值存在巨大衝突，是台灣文化資產活化再利用規劃時應特別注意的地方。

草堂園區內有一「唐代遺址陳列館」位於園區東北邊，是 2001 年進行考古挖掘時發現，以挖掘現場及出土文物規劃成陳列館，文物的展陳壓克力罩已老化，觀看展品彷彿隔著一層霧，不禁要問，門票這麼貴(人民幣 60 元)，參觀人潮這麼多，為什麼沒有人提出異議？

萬佛樓位於草堂園區東面，為 2005 年重建，在重建過程所發現清代萬佛樓建築遺跡，算是重建萬佛樓的重要收獲。萬佛樓重建迄今僅短短十年，但塔樓屋瓦已見鬆脫、損毀，甚至將清絮器具直接晾曬在塔樓屋面，泱泱大國的不拘小節令人印象深刻。



杜甫草堂入口



園區景色悠美



草堂園區建築多為觀光目的修建



草堂舊址陳列館



唐代遺址挖掘現場



出土陶罐



萬佛樓



2005年重建的萬佛樓屋瓦多處破損



清潔用具直接涼曬在屋面



聽秋軒

(三)青羊宮

青羊宮位於成都西邊，是大陸西南邊最大的道教宮觀，目前的建築大都是清代修建的，主要有靈祖殿、乾坤殿、八卦亭、三清殿、斗姥殿及唐王殿。雖是道教的宮觀，但與大陸地區多數的寺廟、宮、觀一樣，入內參拜是要門票的。

青羊宮在整個現代化的過程，也充滿濃濃的商業味道，除了販售香、蠟、供品及紀念品外還有太極拳教授及書法研習班，營經模式很跟得上時代的腳步。



青羊宮山門



八卦亭



說法台



太極拳教授



唐王殿



傳統圍牆的悠美線條

(四)五彩之路-國內外精品非物質文化遺產劇節目集萃展演

晚上為非遺晚會，由大會邀請非遺名錄中具代表性之表演團體演出，分三大篇章，第一篇章為「律動」，演出內容為：川音川味、羌笛口弦、蒙古長調、金沙江上游船工號子、刀郎麥西熱普、原生態呼麥演唱及南獅賀喜。第二篇章為「舞步」，演出內容為：蘇丹共和國-湯姆浩維、俄羅斯共和國-塞梅斯基舞會、馬達加斯加-心靈之旅，汁朵阿尺木劇、埃及共和國-西奈之風、我們的律巴布韋、印度共和國-坦達瓦、俄羅斯薩哈雅庫特共和國-牧馬舞及九步鍋庄。第三篇章為霓裳，演出內容為：川劇水袖-大靠、日本-元祿賞櫻舞、泰國-祈福舞、安多藏族服飾及五色土。

演出華麗有餘，但原味不足，許多原生態是在曠野中結合天地的演唱，透過電子音響呈現，不但原味盡失，甚至還有一種吵雜的感覺；而大部份的演出團體不知道是因為節目設計還是為了在舞台呈現，有一種商業演出的感覺，反而感受不到存在原生態時的美與感動。



非物質文化遺產晚會節目-01



非物質文化遺產晚會節目-02



非物質文化遺產晚會節目-03



非物質文化遺產晚會節目-04

四、金沙遺址博物館、聯合國世界文化遺產都江堰

(一)金沙遺址博物館

金沙遺址於 2001 年在成都市青羊區發現，經過數年挖掘，在 2007 年成立金沙遺址博物館；金沙遺址的發現對研究古蜀有重要意義，甚至能改寫成都歷史和四川古代史，遺址所清理出的珍貴文物多達千餘件，包括：金器 30 餘件、玉器和銅器各 400 餘件、石器 170 件、象牙器 40 餘件，出土象牙總重量近一噸，此外還有大量的陶器出土。

其中，太陽神鳥金飾，具有極高工藝與藝術成就，獲選為大陸「文化遺產標誌」，太陽神鳥金飾直徑 125 毫米、厚 0.2 毫米的圓形金箔，分為內外兩層，內層為 52.9 毫米的 12 條鏤空順時針旋轉的弧形光芒，象徵著太陽，外側為 4 隻鏤空的鳥型紋飾，象徵著「金烏負日」，可說是金沙博物館的鎮館之寶。



博物館入口處的太陽神鳥金飾



採光罩以太陽神鳥金飾為圖案



太陽神鳥金飾展示吸引眾人目光



大廳地板以太陽神鳥為圖案



金沙遺址挖掘現場



以看板標示重要文物出土位置



考古挖掘出土之樹根



石雕跪坐人像及石虎



重要出土文物-黃金面具



大型棺木



青銅(狗)



大批出土陶器

(二)都江堰

大會安排的另一個參訪點是聯合國世界文化遺產都江堰，都江堰在 2000 年時以其為「當今世界年代久遠、惟一留存、以無壩引水為特徵的宏大水利工程」，列入聯合國教科文組世界文化遺產名錄。

這個近 2000 年前的水利工程，在當時沒有現代機具情況下，可以完成如此浩大的水利工程，而且沿用近 2000 年，迄今仍擔負著成都平原灌溉與民生用水調節之功能，讓人不禁讚嘆古人千年不墜的水利智慧。



都江堰入口



南橋



寶瓶口



寶瓶口外小內大如瓶口一般



沙嘴



魚嘴

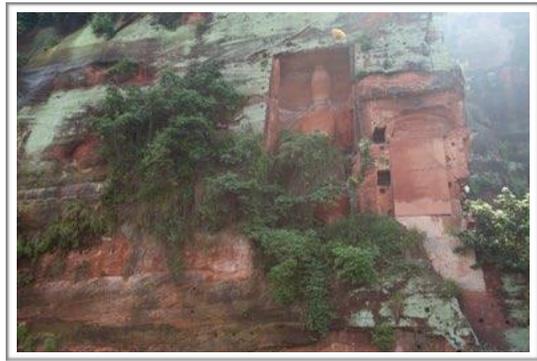
五、聯合國世界文化遺產樂山大佛及漢代麻浩崖墓

(一)樂山大佛

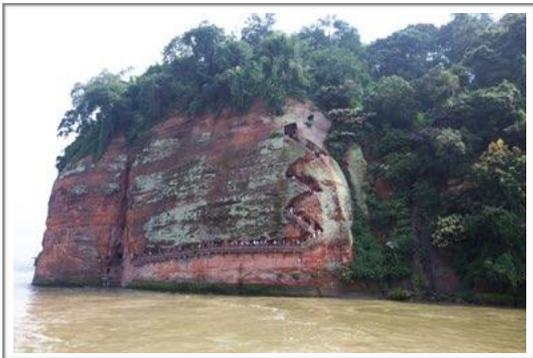
建於唐朝，順著凌雲山棲鸞峰雕鑿而成，為倚坐雙手扶膝式的彌勒佛，總高 71 米，是世界上高度最高的石佛像，1998 年被列入世界文化與自然遺產名錄。通常參觀方有二，一為搭船，從岷江往大佛方向可見其全貌，另也可徒步順山道，親臨感受大佛氣勢的震撼。



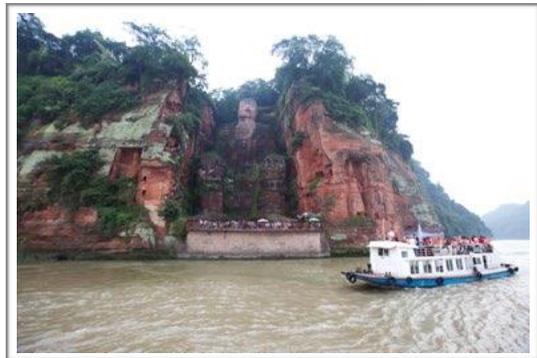
大佛全景



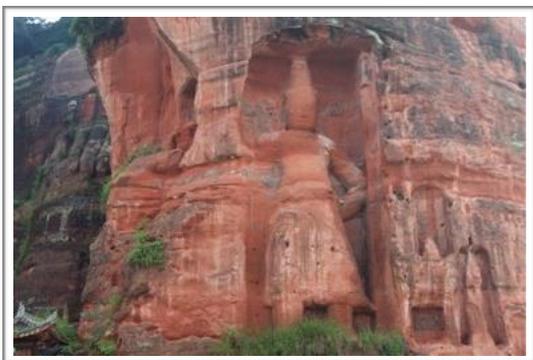
大佛兩側的雕像嚴重風化-1



山道順山壁開鑿



搭船可以欣賞全景



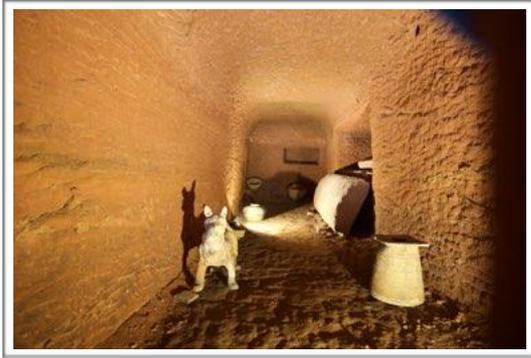
大佛兩側的雕像嚴重風化-2



大佛造像慈祥莊嚴

(二)漢代麻浩崖墓

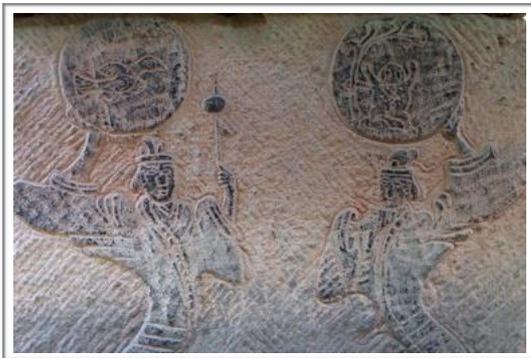
麻浩崖墓在台灣知名度不若樂山大佛，其實其位置就在凌雲山南坡，與樂山大佛相鄰，大陸在 1988 年 1 月 13 日列為第三批全國重點文物保護單位，顯見其重要性，唯甚少人參觀，管理也相當鬆散，玻璃上盡是灰塵，拓印作品亦受潮發霉，參觀的人甚少，雖然如此，亦不減其精采，不論是墓室、石棺、文物可看性非常高。



崖墓一景



崖墓壁畫



石棺上伏羲與女媧交尾圖為人類起源傳說



說唱俑造形特殊表情生動



石雞



石棺

六、聯合國世界文化遺產-大足石刻

大足石刻位於重慶市轄內，涵蓋區域包括大足縣、潼南縣、銅梁縣及璧山縣境，以「大豐大足」而得名，並列中國四大石窟藝術(敦煌、雲崗、龍門、大足)之一。本次參訪主要以其精華所在之寶頂山為主。大足石刻於西元 1999 年被聯合國教科文組織列為世界文化遺產，開鑿於唐朝，至晚唐與南宋末年達到鼎盛，是中國石窟宗教藝術代表性與重要的遺跡。

大足石刻共有宗教造像 70 餘處，計 10 萬多尊，分佈於五座山谷中，其中以寶頂山石刻的規模最大，保存最為完整且最是精美。石刻係由南宋密宗名僧趙智鳳率工匠所開鑿，大型石雕約有 30 餘幅，其中「六道輪迴」以具體刻劃佛教信仰之輪迴概念，最為知名。其他如釋迦涅槃聖跡圖則是一座臥佛塑像，全長 31 公尺，高約 3 層樓，可見其規模之大。

寶頂山石刻多以立體的佛經故事為主，敘說佛家經典故事，每座佛像下方亦設有解說立牌，以方便參觀者瞭解石刻意涵。當日亦聘請當地導覽解說人員帶領，逐一參觀。

不過，當日參訪過程中亦有些小插曲，可供未來參訪者作為借鏡。參訪人員租車抵達石刻入口時，強遭當地民眾攔阻，言道:需繳交香火費用，始得進入停車…等等。經過參訪人員嚴詞拒絕與折衝後，最後終能進入石刻入口。由此可見，大陸對重要風景區之管理，顯有應加強之處。



大足石刻售票亭



參觀人潮絡繹不絕



地獄景象令人生畏



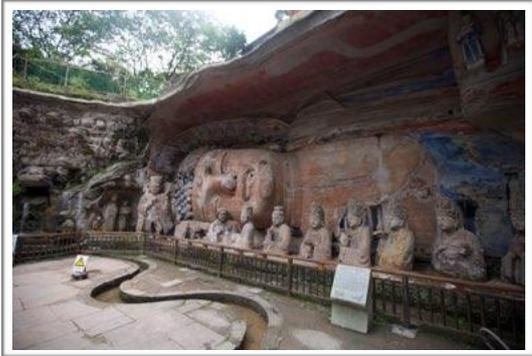
寶頂山摩崖造像



寶頂山石刻少數美女



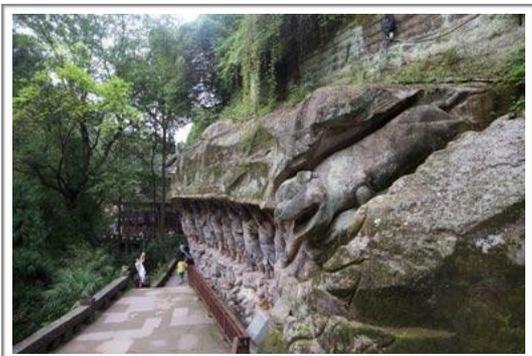
毗盧道場



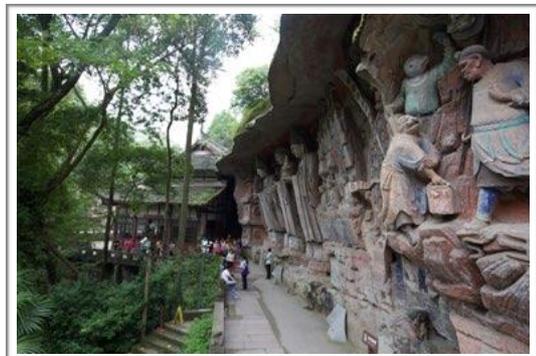
釋迦涅槃



千手觀音



下山虎造形可愛又不失威風



寶頂山摩崖造像

七、四川省川劇藝術研究院

成都市川劇研究院為川劇之專業研究與演出單位，位於著名的川劇班社”三慶會劇社”舊址，也因此承襲其獨特的戲劇欣賞空間與歷史氛圍。該院同時管理成都市川劇藝術中心，係以川劇表演之重要場所，該中心設有錦江劇場、川劇藝術博物館及悅來茶樓等表演與展示空間。

9月16日上午前往四川省成都市川劇研究院拜訪，當日由該研究院院長、王超副院長(同時為大陸國家一級演員，也是中國戲劇梅花獎得主)、馬麗藝術總監等人接待。除了瞭解該院對川劇之運作、人才養成及教育推廣外，也討論一些傳統戲劇所面臨的共同問題，包括傳統戲劇欣賞人口的流失、學校教育與社區推廣計畫等，以下綜整一些因市場機制而產生的現象與共同的問題，並簡單說明與比較：

(一) 固定表演場所與時段：

成都市川劇研究院本身設有劇團，包含前場與後場編制，人數約500人，但實際參與排戲、演練、燈光音響與舞台道具者約僅130餘人。該劇團每周一到五會搭配觀光旅遊市場的需要，針對觀光客固定安排70分鐘之表演，通常會將川劇中名聞遐邇的”變臉”穿插其中，演出地點多為該劇院的錦江劇場。周六或假日則會因應當地票友需要，演出傳統道地的川劇戲齣與劇碼。另外，該劇團除傳統戲碼外，亦發展新編戲碼，也希望藉此讓川劇更接近現代生活。

(二) 對於傳統戲劇表演教育與宣導：

成都川劇研究院與四川省教育局合作，挑選成都市境內數所小學，成立川劇藝術班或川劇社團，並由該劇院演員定期前往授課，初學內容則以戲劇中具技巧性之技藝為主，如吐火、滾燈等較為知名的川劇技巧，以讓學童初步接觸川劇並保持其興趣；另同時協助各中小學將川劇元素融入校園規劃當中。

就此點而言，本局除了推動傳統藝術進入校園活動與社團外，目前亦正積極推動「傳統藝術文化資產納入12年國民教育課綱」等計畫，也就是希望從體制內的教育制度，將傳統藝術融入各級學校教育的課程中，讓學童可以從對傳統藝術的接觸而成為鑑賞者，未來希望可以更進一步成為傳統藝術的保護者，甚至是創作者。如此方能藉由基本教育課程的實施，從教授內容、師資培育等面向，培養傳統藝術欣賞人口，以全面支持傳統藝術的深耕。

（三）傳統戲劇欣賞人口流失與表演型態轉變：

兩岸目前在傳統戲劇的困境上，同時面臨欣賞人口的老化與流失，年輕人習慣使用網路與科技產品，對傳統戲曲的接觸與體驗不足，無法欣賞各種唱段的意涵與韻味。官方對戲劇演出的評估指標往往重量不重質，導致公關票甚為普遍。同時，因應觀光客需求所做的改變，也讓戲劇發展產生變化。除了必須簡化配合觀光客有限的欣賞時間外，同時必須強調舞台及聲光效果，因而或多或少忽略傳統戲曲本身應有的細緻或樸質特性，此舉亦多少讓傳統戲劇產生質變。

（四）川劇人才的養成與培育：

成都川劇研究院附設川劇團，其劇團主要演員幾乎都是大陸國家一級演員，如王超副院長、藝術總監馬小蘭女士等，前者為生行，後者為旦角。該劇團基礎團員多半來自各地川劇學校，並由資深團員從教學過程中挑選具備資質、意願與熱誠者，經過相關考試通過，始能進入成都川劇研究院。團員為專職，屬公務員身分。本局人員拜訪時適逢該團正在排練新編劇碼，其指導者多由川劇團重要演員或上述國家一級演員擔任。對應台灣目前指定或登錄保存者的年齡普遍偏高，就身段與唱腔的表現上已不及其藝術成就顛峰時期，而所傳承的藝生難以具備大量的舞台表演經驗，無法萃煉與挑戰自我藝能的可能性等現象，這是目前本局執行重要傳統藝術傳習計畫所面臨的困境，也是未來應該省思與調整的地方。



與川劇研究院院長及傳承人座談



成都市川劇研究院文物展示



成都市川劇研究院文物展示



成都市川劇研究院文物展示



與成都市川劇研究院人員交流



傳承人指導排戲



成都市川劇研究院劇場



成都市川劇研究院後場



結合飲茶的小劇場



傳統手寫節目預告

參、心得與建議

針對本次參加第五屆中國成都國際非物質文化遺產國際論壇及相關世界遺產參訪，提出以下心得及建議：

一、非物質文化遺產保護的核心需再釐清與確認：

本次論壇以「現代化進程中的非物質文化遺產保護」為主題，討論重點在現代化與文化多樣性、文化變遷與非物質文化遺產的再創造，以及現代教育與非物質文化遺產傳承人群培養。惟非遺在面對現代化與產業化時，同時也面臨「代表性」與「多樣性」的抉擇，尤其是脫離原生場域而被大量複製與舞台化之後，變成一種文創形式，其所呈現的樣態究竟可以再擁有多少感動？值得細究。因此建議在進行各種非物質文化遺產保護的同時，也應確認其保護的主體與方式。

二、社群對非遺重要性的體認才是非遺得以永續發展的基礎：

此次參訪了 3 個聯合國世界文化遺產，包括都江堰、樂山大佛、大足石窟等，另外也拜訪四川省川劇藝術研究所及川劇院。「川劇」乃是中國第一批公布之國家級文化遺產，其歷經文化大革命與時代社會的變遷後，與台灣同樣面臨了欣賞人口的流失、前後場演員培植不易、面臨觀光化展演需求等問題。就培養傳統戲曲欣賞人口而言，成都市川劇研究院結合數個重點學校加以推廣，而台灣已從制度面著手，結合教育部推動傳統藝術進入 12 年國民基本教育課程綱要，也顯示台灣從教育著手，方才符合國際潮流，也才是治本之道。另參訪漢代麻浩崖墓時，發現當地民眾不甚瞭解其重要性與時代意義，因此對其認識與保護意識不若樂山大佛強烈。此亦顯示，社群對自我文化資產如果沒有建立整體性的認識與保護行動，公部門的努力付出都將事倍功半。反之，當群體建立強烈的保護意識並化為實際行動時，才有可能談論其傳承與宏揚。

三、建立文資為體、文創為用的共識：

中國列名聯合國世界非物質文化遺產者共有 38 項，國家級的非遺項目也高達 1,372 項，從非遺多樣性的保護策略來看，這是值得肯定的。但隨文創產業與經濟發展的需要，非遺核心要素已被忽略而出現簡化現象，於是乎各種代表民族意象所謂的「文創商品」紛紛出現。非遺的保護應該是為了延續與再創造並提供社群認同與持續的歷史、文化傳統、生活方式與美學觀念，因此，科技與產業應可作為非遺保護與宏揚的工具，兩者相互體現而不能取而代之。